



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA

### 沽源县藜麦产业协会与拉莫利纳国立农业大学合作框架协议



Conste por el presente documento, el Convenio Marco de Cooperación que celebra de una parte, **LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN - CHINA**, con **CÓDIGO DE CRÉDITO SOCIAL UNIFICADO 51130724MJY999193B**, con domicilio legal en el Edificio Comercial del Centro Plaza, Edificio 12, Zona B, Número 123, en la Plaza Rongjin, distrito de Qiaoxi, Condado de Guyuan, ciudad de Zhangjiakou, provincia de Hebei, situado en la región de Zhangjiakou, provincia de Hebei, debidamente representado por su **Presidente y Representante Legal, Xiang Yonggang**, N° de identificación **13252319810601251x**, designado mediante elección de los miembros, de fecha 20 de octubre de 2021, a quien en adelante se denominará “**LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN**”; y, de la otra parte, la **UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA - PERÚ**, con **RUC N° 20147897406**, con domicilio legal en la avenida La Molina s/n, distrito de La Molina, provincia y departamento de Lima, debidamente representada por su **Rector, Dr. AMÉRICO GUEVARA PÉREZ**, identificado con **DNI N° 10538747**, designado mediante Resolución N° 001-2021-AU- UNALM de fecha 23 de febrero de 2021, a quien en adelante se denominará “**LA UNALM**”.



本合作框架协议，由以下双方签署：一方为中国沽源县藜麦产业协会，税号为 **51130724MJY999193B**，法定地址为河北省张家口市沽源县桥西融金广场商业楼中心广场 12 幢 B 区 123 号，位于河北省张家口市，其法定代表人为经选举于 2021 年 10 月 20 日期任命的向永刚（会长兼法人代表），身份证号 **13252319810601251x**，以下简称为“沽源县藜麦产业协会”；另一方为秘鲁拉莫利纳国立农业大学（**Universidad Nacional Agraria La Molina**），税号为 **RUC N° 20147897406**，法定地址为利马省拉莫利纳区莫利纳大道无门牌号，其法定代表人为依 2021 年 2 月 23 日第 001-2021-AU-UNALM 号决议任命的校长阿梅里科·格瓦拉·佩雷斯博士（**Dr. Américo Guevara Pérez**），身份证号为 **10538747**，以下简称为“**LA UNALM**”。





Toda referencia a **LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN** y **LA UNALM** en forma conjunta, se entenderá como **LAS PARTES** en los términos y condiciones siguientes:

协议中“沽源县藜麦产业协会”与“LA UNALM”合称为“双方”，协议条款和条件如下：

### **CLÁUSULA PRIMERA.- ANTECEDENTES**

#### **第一条.- 背景**



**LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN**, se estableció en octubre de 2021 y cuenta con 315 miembros. Se centra en el desarrollo de la tecnología de la industria de la quinua, esforzándose por promover la integración de la investigación científica con el desarrollo industrial, sirviendo a sus numerosos miembros y contribuyendo al desarrollo económico y social. Además, proporciona apoyo técnico y recomendaciones políticas para el desarrollo del sector. Mientras realiza trabajos de investigación científica, enseñanza e intercambio relacionados con la quinua, se dedica conjuntamente al desarrollo sostenible y saludable de la industria de la quinua, convirtiendo a la asociación en un pilar de la economía rural y en una industria próspera que aumenta los ingresos de los agricultores y fortalece la agricultura.



沽源县藜麦产业协会成立于 2021 年 10 月，拥有会员 315 人，以发展藜麦产业科技为中心，努力促进科研与产业发展相结合，为广大会员服务，为经济和社会发展作贡献；为行业的发展提供技术支持和政策建议。



在完成藜麦科研、教学、交流等工作的同时，共同致力于藜麦产业持续健康的发展，使藜麦协会成为促进农村经济发展和产业致富增收的健康产业、富民产业、强农产业。

**LA UNALM**, es un centro de educación superior, dedicado a la enseñanza, investigación, extensión y proyección social del saber de la cultura a la comunidad nacional e internacional. Para cumplir con sus actividades académicas de formación profesional cuenta con las siguientes facultades: Agronomía, Ciencias, Ciencias Forestales, Economía y Planificación, Industrias Alimentarias, Ingeniería Agrícola, Pesquería y Zootecnia junto a sus



respectivos departamentos académicos. Además, cuenta con su Escuela de Posgrado para la formación de investigadores especialistas y docentes universitarios de alto nivel académico y científico; estando entre sus funciones establecer relaciones con diversas instituciones públicas y/o privadas, a fin de ejecutar conjuntamente acciones en beneficio del país.

拉莫利纳国立农业大学 (LA UNALM) 是一所高等教育机构，致力于向国内外社会传授文化知识，开展教学、科研、推广及社会服务。为开展专业培养的学术活动，UNALM 设有以下院系：农学系、科学系、林学系、经济与规划系、食品工业系、农业工程系、水产养殖和畜牧学系及其相关学术部门。此外，UNALM 还设有研究生院，培养高水平学术和科研能力的研究人员和大学教师。UNALM 的职能包括与各类公共和/或私营机构建立合作关系，共同开展有益于国家的行动。



## **CLÁUSULA SEGUNDA.- BASE LEGAL**

### **第二条.- 法律依据**

- 2.1. Constitución Política del Perú;
- 2.2. Código Civil Peruano;
- 2.3. Texto Único Ordenado de la Ley N° 27444- Ley del Procedimiento Administrativo General, aprobado por D.S N° 004-2019-JUS;
- 2.4. Ley 30220, Ley Universitaria;
- 2.5. Estatuto y Reglamento General de **LA UNALM**.



- 2.1. 秘鲁政治宪法；
- 2.2. 秘鲁民法典；
- 2.3. 第 27444 号法《行政程序通则》的统一文本，由第 004-2019-JUS 号最高法令批准；
- 2.4. 第 30220 号法，《大学法》；
- 2.5. 拉莫利纳国立农业大学 (LA UNALM) 的章程和通用法规。





### **CLÁUSULA TERCERA.- OBJETO DEL CONVENIO MARCO**

#### **第三条.- 框架协议的目的**

El presente Convenio Marco tiene como objetivo establecer las bases para una colaboración mutua entre **LAS PARTES** en el ámbito de la investigación científica, el desarrollo y la innovación tecnológica. Esta colaboración busca promover, de manera conjunta, el desarrollo sostenible e industrialización de la quinua, así como fomentar el intercambio de conocimientos, experiencias y tecnologías. Además, se pretende fortalecer la estabilidad y el crecimiento de la producción de quinua, mejorando tanto su calidad como su eficiencia.

本框架协议的目标是为双方在科研、开发和技术创新领域的相互合作奠定基础。该合作旨在共同促进藜麦的可持续发展和产业化，并促进知识、经验和技术的交流。此外，合作还旨在加强藜麦生产的稳定性和增长，提高其质量和效率。



### **CLÁUSULA CUARTA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES**

#### **第四条.- 双方承诺**

1. Favorecer la colaboración para la elaboración y ejecución conjunta de actividades en materias de interés común, favoreciendo la participación en proyectos y programas de investigación y desarrollo sostenible.

在共同关心的领域鼓励合作，共同制定和开展活动，支持参与研究和可持续发展项目和计划。

2. Promover la relación entre ambas instituciones en el ámbito cultural, educativo, científico y tecnológico. 促进两机构在文化、教育、科学和技术领域的关系。

3. Propiciar la colaboración y el desarrollo de proyectos conjuntos de investigación, transferencia e innovación tecnológica, entre equipos constituidos o investigadores individuales de ambas instituciones previa coordinación y disponibilidad de LAS PARTES.



在双方均有余力且经双方协调，促进双方团队或个人之间的研究、转让及技术创新合作项目的开展。

4. Otras actividades que sean consideradas de interés mutuo y que constituyan parte del objeto del presente Convenio Marco, previa coordinación y disponibilidades de LAS PARTES.  
在双方均有余力且经双方协调，可开展共同该兴趣且构成本框架协议目的内的其它活动。

#### **CLÁUSULA QUINTA.- COORDINACIÓN Y EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES**

##### **第五条.- 活动的协调与执行**



Para efectos de ejecución, seguimiento y supervisión del presente Convenio, **LAS PARTES** acuerdan designar como sus representantes:

为执行、跟踪和监督本协议，双方同意指定以下代表：



- 5.1. Por **LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN:**

Xiang Yonggang o quien este designe.

Correo electrónico: [13801002132@139.com](mailto:13801002132@139.com)

- 5.1. 沽源县藜麦产业协会：向永刚或其指定人员。

电子邮箱：[13801002132@139.com](mailto:13801002132@139.com)



- 5.2. Por **LA UNALM:**

El Director de Innovación y Transferencia Tecnológica o quien este designe.

Correo electrónico: [dtpi@lamolina.edu.pe](mailto:dtpi@lamolina.edu.pe)

## 5.2. LA UNALM :

创新与技术转让主任或其指定人员。

电子邮箱：[dtpi@lamolina.edu.pe](mailto:dtpi@lamolina.edu.pe)

En el caso que una de **LAS PARTES** decida sustituir al coordinador designado, la nueva designación deberá comunicarse a la otra parte mediante comunicación escrita dentro de los diez (10) días hábiles, en el domicilio señalado en la introducción del presente convenio.

如果任何一方决定更换指定协调人，新任命应在十（10）个工作日内以书面形式通知另一方，通信地址为本协议引言中所述地址。



## **CLÁUSULA SEXTA.- CONVENIOS ESPECÍFICOS**

### 第六条.- 具体协议

Sobre la base del presente Convenio Marco, **LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN** y **LA UNALM** quedan autorizados a suscribir convenios específicos, adendas y otros para el desarrollo de planes, proyectos y programas.



基于本框架协议，**沽源县藜麦产业协会**和**拉莫利纳国立农业大学 (LA UNALM)**有权签订具体协议、增补协议及其他协议，以开展计划、项目和方案。



Los Convenios Específicos que se suscribirán como consecuencia del Convenio Marco, indicarán la descripción y los objetivos de los planes, proyectos y programas a desarrollar precisando los órganos ejecutores, los recursos técnicos, financieros y humanos, los procedimientos y lineamientos generales para su ejecución, los plazos y las obligaciones de **LAS PARTES**, entre otros.

根据本框架协议签署的具体协议应包含计划、项目和方案的内容及目标，同时规定执行机构、技术、财务和人力资源、执行程序 and 总体方针、期限以及双方的义务等内容。

## CLÁUSULA SÉPTIMA.- FINANCIAMIENTO

### 第七条. - 资金来源

**LAS PARTES** convienen en precisar que tanto la celebración como la ejecución del presente convenio marco, no generará la transferencia de recursos financieros, sino la colaboración eficaz que contribuya al cumplimiento de sus fines.

双方同意明确，本框架协议的签订和实施不会导致资金的转移，而是有助于实现其宗旨的有效合作。

## CLÁUSULA OCTAVA.- VIGENCIA

### 第八条.- 协议有效期

El plazo de vigencia del presente Convenio Marco es de tres (03) años, plazo que regirá desde la última fecha de su suscripción, pudiendo renovarse de común acuerdo entre **LAS PARTES**, mediante comunicación escrita enviada a la otra parte, con tres (03) meses de anticipación a su vencimiento original o de alguna de sus prórrogas.

本框架协议的有效期为三年，自协议签署之日起生效，经双方共同书面协议可延期，延期通知应在协议原到期日或任何续期到期日前至少三（03）个月以书面形式发送给另一方。

## CLÁUSULA NOVENA.- MODIFICACIONES

### 第九条.- 协议修改

De aprobarse una prórroga o ampliación en los términos del presente Convenio Marco, se suscribirá mediante una Adenda, la cual podrá además contener modificaciones que pasarán a formar parte del Convenio suscrito entre **LAS PARTES**.



若批准本框架协议条款的延期或扩展，应通过增补协议的形式签署，该增补协议还可包括对协议内容的修改，并成为双方签署协议的一部分。

## **CLÁUSULA DÉCIMA. - USO DE MARCAS COMERCIALES Y LOGOTIPOS**

### **第十条.- 商标和标志的使用**

**LAS PARTES** se comprometen en no usar el nombre, logotipos, emblemas y marcas registradas o cualquier otro signo distintivo de la contraparte sin su consentimiento previo.

双方承诺未经对方事先同意，不得使用对方的名称、标志、徽章、注册商标或任何其它标识。



## **CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA.- PROPIEDAD INTELECTUAL**

### **第十一条.- 知识产权**

**LAS PARTES** que suscriben el presente convenio, son las únicas titulares de los derechos de autor. Los datos y la información deberán utilizarse exclusivamente para los objetivos del convenio y no pueden ser reproducidas, comercializadas ni cedidas a terceros sin previa autorización de la entidad generadora de la información. El uso de la información obliga a reconocer los créditos correspondientes a **LAS PARTES**, en todos los informes y publicaciones que se realicen como resultado del presente convenio.



签署本协议的双方为版权的唯一持有者。数据和信息仅限用于本协议的目标，未经信息提供方的事先授权，不得复制、商业化或转让给第三方。在使用信息时，双方有义务在根据本协议制作的所有报告和出版物中注明相应出处。



Asimismo, **LAS PARTES** deberán considerar las siguientes disposiciones:

此外，双方应遵守以下规定：

1. Los productos, estudios o resultados de las actividades, proyectos, trabajos o investigaciones desarrollados o ejecutados al amparo del

presente Convenio Marco, constituyen propiedad Intelectual de ambas partes.

2. El ejercicio de los derechos relativos a la propiedad intelectual perteneciente a cualquiera de **LAS PARTES** en individual, así como la propiedad común a **LAS PARTES**, debe sujetarse a las disposiciones legales vigentes y a los instrumentos específicos que sobre el particular suscriban **LAS PARTES**.
3. Toda difusión, publicación o utilización de dicha propiedad intelectual deberá ser previamente autorizada por **LAS PARTES**. Así mismo, se deberá otorgar el reconocimiento correspondiente a quienes hayan intervenido en la generación de dicho patrimonio intelectual.
4. La información que se genere como efecto de la implementación de las actividades vinculadas a la ejecución del presente Convenio son propiedad de la **LA ASOCIACIÓN DE LA INDUSTRIA DE LA QUINUA DEL CONDADO DE GUYUAN** y de **LA UNALM**, respetando en todo momento los derechos de propiedad intelectual de terceros.



1. 在本框架协议下开发或执行的活动、项目、工作或研究的成果属于双方共同的知识产权。
2. 对属于任意一方单独拥有的知识产权的行使，及属于双方的共有知识产权的行使，应遵守现行法律规定和双方就此签署的具体协议。
3. 任何对该知识产权的传播、出版或使用都必须事先获得双方的批准，同时应对参与创造该知识产权的人员给予应有的认可。
4. 由于本协议实施相关活动产生的信息为沽源县藜麦产业协会和 **LA UNALM** 共有，但须尊重第三方的知识产权。



## **CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA.- DEL USO DE LA INFORMACIÓN**



### **第十二条.- 信息使用**

**LAS PARTES** se comprometen a guardar reserva sobre la información que produzcan o respecto de la cual tengan acceso como resultado de la ejecución del presente Convenio Marco, sin perjuicio de la aplicación de lo dispuesto en el Texto Único Ordenado de la Ley N° 27806, Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública, aprobado por Decreto Supremo N° 021-2019-JUS.

双方承诺对因履行本框架协议所产生或获取的信息保密，但不妨碍适用以第 021-2019-JUS 号最高法令批准的第 27806 号法律《公共信息透明度与获取法》单一修订文本的规定。

**LAS PARTES** se comprometen a utilizar adecuadamente la información o documentación que se les proporcionen y/o que tengan acceso, siendo que ésta única y exclusivamente podrá ser destinada a efectos del cumplimiento del objeto del presente convenio; comprometiéndose a no compartir la misma con terceros, salvo autorización expresa de la parte que la proporciona.

双方承诺妥善使用所提供和/或获得的信息或文件，该信息或文件仅可用于履行本协议的目的，并承诺未经提供方明确授权不得与第三方共享。

En ese sentido, la información obtenida por **LAS PARTES** no podrá ser transferida, comercializada y/o divulgada a terceros por cualquier medio o modalidad, total o parcial, en forma onerosa o gratuita, sin previa comunicación, coordinación y aceptación expresa de la otra parte.



因此，未经事先沟通、协调并获得另一方的明确同意，双方获取的信息，无论全部还是部分，不得以任何形式或方式有偿或无偿地转让、商业化和/或向第三方披露。

En todos los casos, la información será brindada previa comunicación entre **LAS PARTES**, por intermedio de sus coordinadores, teniendo presente las disposiciones establecidas en la Ley N° 29733, Ley de Protección de Datos Personales y su reglamento, aprobado por D.S. N° 016-2024-JUS



在任何情况下，信息应通过双方的协调人进行沟通后提供，并应遵守以第 016-2024-JUS 号最高法令批准的第 29733 号法律《个人数据保护法》及其实施条例中的规定。



### **CLÁUSULA DÉCIMA TERCERA.- DE LA RESOLUCIÓN**

#### **第十三条.- 协议解除**

El presente Convenio Marco podrá resolverse por cualquiera de las siguientes causales:

本框架协议可因以下任何原因之一解除：

1. Por decisión unilateral de una de **LAS PARTES**, previa comunicación por escrito, a la otra parte con una anticipación no menor de treinta (30) días hábiles a la fecha de resolución.
2. Por mutuo acuerdo entre **LAS PARTES**, el mismo que deberá ser expresado por escrito.
3. Por mandato legal expreso.
4. Por el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones asumidas por las partes en el presente convenio. En este caso, cualquiera de **LAS PARTES** deberá requerir por escrito el cumplimiento de la obligación en un plazo no mayor de quince (15) días hábiles, bajo apercibimiento de resolver automáticamente el convenio, de mantenerse el incumplimiento.
5. Cuando alguna de **LAS PARTES** se vea en la imposibilidad de continuar las obligaciones por causa de fuerza mayor o caso fortuito debidamente justificada.



1. 一方单方面决定解除协议，但需提前至少三十（30）个工作日书面通知另一方。
2. 双方协商一致解除协议，并以书面形式表达。
3. 法律明文规定的原因。
4. 任一方未履行本协议规定的义务。在此情况下，另一方应书面要求履行义务，期限不得超过十五（15）个工作日。如继续未履行义务，本协议将自动解除。
5. 因不可抗力或意外事件导致一方无法继续履行义务。



La resolución adoptada por una de **LAS PARTES** no la exime de culminar los convenios específicos aprobados y que estuviesen vigentes o en ejecución en razón del presente Convenio Marco, salvo caso fortuito o causas de fuerza mayor que impidan su continuación.



任一方解除协议的决定并不免除其完成因本框架协议而批准的、尚未完成的具体协议的义务，除非因不可抗力或意外事件导致其无法继续履行。

#### **CLÁUSULA DÉCIMA CUARTA.- SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

#### **第十四条.- 争议解决**

Cualquier divergencia, conflicto o controversia derivada de la interpretación o ejecución del presente Convenio Marco, será solucionado o aclarado mediante trato directo entre **LAS PARTES**, siguiendo las reglas de la buena fe y común intención de **LAS PARTES**, comprometiéndose a brindar sus mejores esfuerzos para lograr una solución armoniosa y amistosa, en atención al espíritu de cooperación mutua que anima a **LAS PARTES** en la celebración del presente Convenio.

因本框架协议的解释或履行而产生的任何分歧、争议或冲突，**双方**应本着诚信和共同意愿，承诺尽最大努力，通过直接协商解决，致力于达成和谐友好的解决方案，以体现本协议所倡导的合作精神。

Sin perjuicio de lo antes convenido, las controversias derivadas de la interpretación o cumplimiento del presente Convenio serán resueltas en la vía de la conciliación extrajudicial.

在前述协商不成的情况下，因本框架协议的解释或履行而产生的争议，应通过非诉讼调解方式解决。

De no llegar **LAS PARTES** a un acuerdo total o frente a un acuerdo parcial, los puntos controvertidos serán sometidos a los Jueces y Tribunales de la ciudad de Lima.

如果**双方**无法完全达成协议，或仅部分达成协议，未解决的争议将提交利马市的法官和法院裁决。

### **CLÁUSULA DÉCIMA QUINTA.- DE LOS DOMICILIOS**

#### **第十五条.- 关于地址**

Para todos los efectos de notificaciones y comunicaciones, **LAS PARTES** fijan como sus domicilios los señalados en la introducción del presente Convenio. Los cambios de domicilio deberán ser puestos en conocimiento de la otra parte con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

为所有通知和通讯的目的，**双方**确定以本协议引言中注明的地址为其送达地址。如有地址变更，须提前四十八（48）小时通知对方。

Estando ambas partes de acuerdo firman el presente Convenio en dos (02) ejemplares del mismo tenor y efecto.



双方同意签署本协议定，本协议一式两（02）份，具有同等效力。

**Por La Asociación de la  
Industria de la Quinoa del  
Condado de Guyuan**

沽源县藜麦产业协会代表

**Por LA UNALM**

LA UNALM 代表

**Xiang Yonggang  
Presidente de la Asociación**

会长

向永刚

**Dr. Américo Guevara Pérez  
Rector**

校长

阿梅里科·格瓦拉·佩雷斯博士

Fecha: 29/05/2025  
Lugar: Condado de Guyuan, ciudad de  
Zhangjiakou, provincia de Hebei, China  
日期: 2025年5月29日  
地点: 中国河北省张家口市沽源县

Fecha: 04.06.2025  
Lugar: La Molina, Lima  
日期 :  
地点: